

Проложная редакция "Жития Андрея Проливного"

"Житие Андрея Проливного" (ЖАП) принадлежит к числу произведений, известность и авторитет которых в православном мире не ослабевали с момента их создания и удерживались до новейшего времени¹.

Согласно содержащейся в конце этой книги записи, она была написана современником Андрея и его другом, пресвитером константинопольского Софийского собора Никифором.

Справедливо отмечалось, что "ЖАП нельзя назвать житием в подлинном смысле слова: жизнеописательного в нем очень мало"². Сочинение построено как цикл, включающий около 100 рассказов³, по преимуществу нравоучительного содержания. В нем повествуется о жизни купленного и воспитанного константинопольским вельможей Феогностом молодого раба Андрея, отказавшегося от блестящей карьеры и избравшего подвиг подражания Христа ради; о его делах, видениях, чудесах и пророчествах; о его друге знатного рода, молодом монахе Епифании, впоследствии ставшем Константинопольским патриархом; о различных других персонажах и событиях константинопольской жизни. Значительную часть ЖАП составляют так называемые Епифаниевы вопросы и ответы блаженного Андрея, касающиеся мирового устройства, разнообразных явлений природы и содержащие толкования Священного Писания, эсхатологические предсказания и др.

Наибольшее распространение у восточных славян получил древнейший перевод ЖАП, выполненный, очевидно, в Древней Руси не позднее начала XII в. Сохранилось около 110 полных списков (в том числе более 70-ти отдельных книг) и свыше 100 фрагментов этого перевода. Наиболее ранний из них занимает два столбца в "Изборнике Святослава" 1073 г. (л. 12/в-г), куда он был вписан на свободное простран-

ство во второй четверти XIII в. Древнейшая рукопись этого перевода ЖАЮ (ЦГАДА, Тип. 182) датируется концом XIV в.⁴

Причиной особой популярности ЖАЮ на Руси была не только необыкновенная занимательность его содержания и не только тот факт, что в этом переводе Андрей представлен как славянин (так переведено греческое Σλάβος⁵), а в более поздних списках даже как русин⁶ и даже новгородец⁷. Особое значение для книги имело заключенное в ней свидетельство о явлении Богоматери святому Андрею и Епифанию в константинопольском Влахернском храме, на основании которого был установлен на Руси праздник Пскова Богородицы⁸.

Для определения места, где был осуществлен древнейший перевод ЖАЮ (основанный, кстати сказать, на наиболее полной версии греческого текста), показательно, что почти все многочисленные списки этого перевода относятся к восточнославянской области⁹.

Напротив, второй полный перевод ЖАЮ, сделанный не позднее XIV в. у южных славян, остался на Руси практически неизвестным: среди восьми сохранившихся списков этого перевода нам удалось обнаружить только один русский список (ГПБ, Соф. 1286, XVI в.).

В южнославянских рукописях встречаются разнообразные краткие варианты ЖАЮ. Один из них — "Избрание мало отъ житїа ст҃го оца нашего Андреа фродиваго Х҃са ради, имѣюще въпроси ст҃го Епифанїа съ ѿвѣтми ст҃го Андреа полезно съло"¹⁰ — судя по особенностям его содержания и языка, не мог быть сделан на основе известных славянских текстов ЖАЮ и, вероятно, представляет собой перевод греческой сокращенной редакции. В настоящее время известно 6 списков этого текста, в том числе 3 списка XIV в. Древнейший из них содержится в сборнике попа Филиппа 1345 г. (ГПБ, Син. 38), включающем "Хронику" Константина Манассии¹¹.

Другой вариант, озаглавленный "Отъ житїа ст҃го Андрѣа, иже Х҃са

ради оуродиваго", является простой выборкой из полного жития, включающей 6 рассказов. Несмотря на тождество содержания, эти рассказы значительно отличаются по языку от обоих полных переводов и, наверное, были самостоятельно переведены вместе с другими рассказами в составе содержащего их сборника. Удалось обнаружить 14 списков этого перевода, в том числе 5 списков XIV в.

Рукописная традиция этих двух вариантов ЖАЮ, по-видимому, как-то связана с историей "Сводного патерика", поскольку большая часть списков этих текстов присутствует в составе рукописей со "Сводным патериком".

Третий вариант, представляющий собой самостоятельный перевод из заключительной эсхатологической части ЖАЮ, был издан Л.Ковачевичем как "некий апокриф, весьма похожий на слово Мефодия Патарского"¹² по сгоревшей впоследствии (во время второй мировой войны) рукописи Белградской народной библиотеки № 328(513), конца XIV в.¹³, включавшей "Хронику" Георгия Амартола. Текст имел название: "Выпросъ Епифаниа, нареченнаа въ мниш'цѣмъ чиноу Еutihи, и быв'шомъ патрїарху Къстандина града, къ ѡсвещен'номуу Ан'дрею за Христа оуродивааго и всако боуство ѡвѣтаваа ѡ Констан'динѣ градѣ".

Особый перевод представляет также выборка из ЖАЮ, включающая 6 рассказов, переписанных в качестве прибавлений к сочинениям Симеона Нового Богослова и "Поучениям" аввы Дорофея в рукописи ГБЛ, МДА 154, XV в. Общего заглавия в списке нет, начальный рассказ озаглавлен: "Слово Андреево о томъ, како взѣтъ бысть на высоты небесныѣ и на тверди, и егда видѣ кресты и Господу славу престолу поклонисѣ, и еже рече ему три слова".

Мозаичность композиции ЖАЮ, легко разделяющегося на отдельные рассказы и эпизоды, привлекала к нему внимание как к удобному источнику для составления различных сборников. Можно указать десятки,

а, возможно, и сотни сборных по содержанию рукописей, в которых встречаются отдельные рассказы или фрагменты из ЖАД¹⁴.

Особую рукописную традицию имели рассказы из ЖАД, вошедшие в состав "Пролога". В соответствии с днем памяти Андрея Продивого (2 октября), фрагменты из ЖАД размещены в "Прологе"¹⁵ среди чтений на октябрь. Семь статей из ЖАД представлены уже в первой (краткой) редакции "Пролога", сформировавшейся не позднее середины XII в.¹⁶

ЖАД

"Житіе иже въ свѣтѣхъ отца нашего Андрѣа оуродиваго Христа ради, иже въ Цариграде"¹⁷

(без заглавия)

(без заглавия)

"О тати гробѣмъ"

"О Рафаилѣ"

"О блудницахъ"

"Пролог" краткой редакции

2 октября: "Слово о свѣтѣхъ Андрѣи, како сѣ емоу створи Христа ради похабство" (Жизнь Андрея в доме Феогноста. Сон. Призвание).

3 октября: "Слово о свѣтѣхъ Андрѣи оуродивѣмъ" (Раздраніе одежд. Молитва в церкви Анастасии. Избѣженіе бесов).

4 октября: "Слово о томъ же Андрѣи, како въ привидѣніи глагола емоу Христосъ о оуродствѣ и о вѣчнѣи жизни" (Вкушение сладкой и горькой снѣди).

5 октября: "Слово святого Андрѣа о тати гробѣмъ".

8 октября: "Свѣтого Андрѣа о Дыаволѣ Рафаилѣ".

12 октября: "Слово о милостыни святого Андрѣа".

"О видеавшии свѣтого суща
столпа огнена"

16 октября: "Слово о свѣтѣхъ
Андрѣи, како молѣшасѣ Господеви
за творѣщихъ ему пакости и како
видѣ рай".

Наличие этих статей во всех древнейших списках "Пролога"¹⁸ позволяет считать, что они были одновременно включены в "Пролог" на самом раннем этапе его формирования. Вместе с ними в "Пролог" было введено под 1 октября и "Слово на Покров Пресвѣтыѣ Богородицы", написанное на основе содержащегося в ЖАЮ рассказа о видении покрова Богородицы.

Текстологические данные однозначно указывают на то, что все проложные статьи об Андрее Проливом восходят к древнерусскому полному переводу ЖАЮ (в частности, в "Прологе" сохранено указание на то, что Андрей был "славянин родом").

Статьи об Андрее имеют в "Прологе" обычный для этого жанра объем — от одного до четырех-пяти столбцов. При этом величина статьи не зависит от размеров исходного текста ЖАЮ. Так, пять из семи статей краткой редакции, посвященные собственно жизнеописанию Андрея (статьи под 2, 3, 4, 12 и 16 октября) в совокупности сокращены по сравнению с соответствующим текстом ЖАЮ приблизительно в два-три раза. А небольшие статьи о гробном тате (5 октября) и о диаконе Рафаиле (8 октября) по существу являются прямыми списками соответствующих рассказов из ЖАЮ, что, кстати сказать, делает их полезным источником для определения аутентичного текста ЖАЮ.

За пределами выбора составителей "Пролога" в ЖАЮ осталось множество коротких рассказов, которые не потребовали бы сокращения до объема проложной статьи. Целью составителей было донести до читателей не столько занимательную сторону ЖАЮ, сколько присущий этому произведению напряженный нравственный пафос.

В результате переработки сходного текста ЖАЮ были созданы по существу новые самостоятельные произведения¹⁹. Указание на жанр этих произведений содержится в их заглавиях, приписанных при включении их в "Пролог": "Слово (о) ..."

Частично изменена последовательность изложения событий. Рассказываемый в "Прологе" эпизод об испытании Андрея блудницами помещен под 12 октября после статьи о диаконе Рафаиле (8 октября). Между тем в ЖАЮ рассказ о блудницах находится в самом начале, а рассказ о диаконе Рафаиле - в середине текста.

Сопоставление проложных статей об Андрее Кродивом с текстом ЖАЮ позволяет выявить направления и приемы работы авторов "Пролога", жанрово=стилистические и языковые особенности проложных статей.

Большая начальная часть ЖАЮ, в которой содержатся биографические сведения об Андрее, не могла быть сокращена без ущерба для содержания. Поэтому редактор прежде всего разделил ее на три части и разместил в "Прологе", перемежая их другими статьями, под 2, 3 и 4 октября. А для того, чтобы вторая и третья часть не потеряли связи с первой, перед началом их вставлены связующие слова: (3 октября) "По навлении же первемъ..."; (4 октября) "По навлении свѣтаго Иоанна Богословѣца и по глаголании его съ нимъ и по мучении онѣхъ бѣсовъ..."

Сокращение исходного текста до необходимых размеров проложной статьи достигалось прежде всего отказом от второстепенных, менее информативных или избыточных элементов - слов, словосочетаний, предложений и целых отрывков. Ср.:

ЖАЮ	"Пролог"
бѣ нѣк'то моужь	бѣс моужь
единъ нѣкто старецъ	единъ старецъ
воста со одра своего, да	вѣста на мѣтѣу
сѧ помолить	

видѣвъ бывшее Андрѣеви,
оудивисѣ: оставивъ же водо-
ность, шедъ повѣда господину
своему

видѣ и се пѣтъ женѣ
очивѣсть прїидоша тоу
призва его царь полать
тѣхъ къ себѣ

въ церковь внидоша кланѣнїа
дѣла

видѣ бывшее Андрею, и шедъ повѣда
гсню своему

и се .ѣ. женѣ придоша тоу

призвавъ его царь къ себѣ

въ церковь внидоша.

Последовательно сокращаются изобразительные элементы текста.

Ср.:

ЖАД

Чрезъ день же весь праведникъ
творѣсѣ несмыслень, словеса
глаголаше, ꙗко же похабѣ. В
тоу же ноцѣ плакатисѣ нача на
сердци своемъ, кланѣсѣ, мо-
лѣсѣ мученици Христови.

Миноувъше же прочаѣ (больныхъ),
прїидоша и къ томоу (Андрею),
да преже старецъ ста, а отъ
него свѣтъа оны жены. Зрѣше на
нъ старецъ онъ беспрестани оч-
ма, сладко нѣчто оулысноусѣ къ
немоу, нѣчто добро о немъ про-
мышлѣа, рече же къ женѣ пѣтъи,
къ сѣблѣиши, играѣ: госпоже
Анастасїе, не љбоуеши ли нѣчтоже аде?

"Пролог"

Въ днь ꙗко неистовъ сѣ твораше,
въ ноцѣ же беспрестани молѣшетъ-
сѣ стѣи Анастасии.

Придоша къ Андрѣеви. И рече
старецъ онъ къ Настасии: не вра-
чуеши ли сде ничтоже?

Стремясь передать нравоучительный смысл рассказа, редактор настолько свободно обращается с текстом, что нередко пренебрегает сюжетной адекватностью. Так, в рассказе о призвании Андрея в ЖАД Христос дает Андрею сначала сладкую снедь, потом горькую и говорит, что горькая - это горести и мучения, которые должен претерпеть христианин, а сладкая - покой и утешение, которые даются страждущим. И в жизни они перемежаются: сладкое сменяется горьким и наоборот. А в проложной редакции (статья под 4 октября) Христос дает Андрею сначала горькую снедь, а потом сладкую и произносит совсем другие слова:

ЖАД

"Пролог"

(О горькой снеди:)

"Се есть скорбнаго поути
образъ"

(О сладкой снеди:)

"Въ слад'цѣхъ и добръшехъ
бываетъ хладъ и покой и
утешение страждущимъ мѣнѣ
дѣла"

"То есть поуть скорбныи работающихъ
мнѣ в мирѣ семѣ"

"Тако ти есть пища работающимъ
мнѣ и тер'пящимъ мужески до
кон'ца и тако же и ты нареченъ,
мужески свер'ши, змалѣ бо постра-
дати, а въ вѣки въ вѣчнѣи жизни
пребывати."

В сюжете о блудницах в ЖАД рассказывается о том, как одна из блудниц втащила проходившего мимо Андрея в блудный храм, где окружившие его другие блудницы стали спрашивать его, смеясь: "Како сѣ сътворило тебе се (т.е. родство)?" - и склоняли его к блуду. Видя, что затея не удастся, они оставили было его в покое, тем более, что Андрей, приметив в комнате невидимого для них блудного беса, стал плевать. В свою очередь бес, досадуя, что совратить Андрея не удалось, начал ругаться, чем вызвал смех у Андрея. Тогда

рассерженные его поведением блудницы стадили с него хорошую одежду и, продав ее, устроили себе пирушку, а на Андрея нацепили рогожку и вытолкали из храма.

В проложной редакции мотив соращения отсутствует, и разговор с блудницами происходит не внутри храма, а около него. При этом появляется прямая речь, которой нет в оригинале. На вопрос блудниц: "Что ради свои ноздри крыеши и сице плещеши?" - Андрей отвечает: "Азъ виждо блуднаго бѣса, иже зами вбладаетъ, ако злосирадноу одеждею оденъ, и того ради не могу сирада вбснѣти". После этого блудницы сдирают с него одежду и, дав рогожку, прогоняют.

В связи с жанровой переориентацией исходного текста ЖАВ в проложной редакции осуществлена языковая переориентация. Прежде всего, упрощается синтаксис и, в частности, устраняются элементы, непосредственно калькирующие в ЖАВ греческий оригинал, в частности:

ЖАВ	"Пролог"
старецъ, славою многою	старецъ пресвѣтъль
славимъ (δόξη πολλή ιλαρίσμενος)	
на свои же оумъ паки нашедъ	очистив сѧ отъ сна
(εἰς ἑαυτὸν οὖν γεγυῶς πίπτει)	
возрѣвъ емоу на лице	взърѣвъ на нь
(εἰς τῆς αὐτοῦ ὄφιν)	
рече къ нему (πρὸς αὐτόν)	рече емоу

Проведены лексические и словообразовательные замены в соответствии с лексическим узусом, сложившимся в рамках проложного жанра. Обращает на себя внимание определенная "русификация" лексики. Ср.:

ЖАЮ	"Пролог"
врсхъцаше	похътахоу
образъ	лице
исповѣда	повѣда
избизають	побизають
на व्यो	на шию
кладѣзь	стоуденець
амафоръ	коузнъ

Редкие или экспрессивные слова, представляющие в ЖАЮ особый интерес, заменены на более известные и нейтральные в стилистическом отношении, в частности:

ЖАЮ	"Пролог"
тош'тотина ²⁰	скверньнаѣ
дѣмонъ, дѣмоньскыи	диаволъ, диавольскыи
блискающисѣ	блистающисѣ
дѣлаѣ	ради
оустрашисѣ	боисѣ
вѣнчевають	вѣнчаютъ
похабъ	оуродъ
бѣшенъ	нѣстовъ
боль (δσθενής)	недоужныи
из'гнилыи старецъ (о бесе)	ветхыи синець

Некоторые грамматические замены, представленные во всех древнейших списках "Пролога" и, вероятно, восходящие к его протографу ("реклъ" вместо "есть реклъ", "бысть" вместо "было есть", "блистающсѣ" вместо "блиста-асѣ" и др.), связаны с эволюцией языковой нормы и тем самым свидетельствуют о хронологической отдаленности проложной редакции от протографа ЖАЮ. Это дает определенные основания относить перевод ЖАЮ к XI в.

При создании в XIII в. второй, пространной редакции "Пролога" в состав октябрьских чтений были добавлены еще 4 статьи из ЖАЮ:

ЖАЮ
(без заглавия)

"Пролог" пространной редакции
6 октября: "Слово отъ житїа свѣ-
того Андрѣа и Епифанїа" (Исповедь
демона о грѣхахъ человеческихъ)

"Поученїе свѣтого о душахъ"

7 октября: "Поученїе свѣтаго Ан-
дрѣа къ свѣтому Епифанїю о ду-
шахъ человѣческихъ"

(1) "Видѣнїе богатаго оумерша"

15 октября: "Слово о свѣтемъ Анд-
рѣи, како видѣ богатаго оумерша".

(2) "О повѣсти ангеловъ"

(3) "Молитва свѣтаго за
оумершаго"

"О кнѣзи, емоуже мерзаше
свѣтець"

25 октября: "Слово свѣтаго Андрѣа
иже Христа ради оуродиваго, о нѣ-
коемъ блудницѣ оумершемъ"

Редактирование текста ЖАЮ на этом этапе осуществлялось в прин-
ципе так же, как и при составлении краткой редакции. Фрагмент из
ЖАЮ, помещенный под 7 октября, ввиду небольшого объема, не редакти-
ровался, сохранилось даже его заглавие, включая указание на жанр
("поучение"). Статья об умершем богаче, помещенная в этой редакции
под 15 октября, охватывает текст трех глав, имеющих в ЖАЮ самостоя-
тельные заглавия (в "Прологе" они сняты).

Таким образом, всего в "Прологе" пространной редакции пред-
ставлено 11 статей, написанных на материале ЖАЮ. Объем исходного
материала, переработанного для "Пролога", составляет приблизительно
но 1/7 часть или 15% общего объема ЖАЮ.

Поскольку проложные статьи об Андрее основаны на древнейшем тексте не дошедшего до нас списка ЖАД и при этом они сами сохранились в составе достаточно ранних (XIII-XIV вв.) списков "Пролога", имевших самостоятельную, не зависящую от списков ЖАД рукописную традицию, текстологическое изучение этих статей способствует прояснению истории ЖАД, позволяет уточнить чтения, относящиеся к протографу памятника, и документировать аутентичные особенности его языка.

Примечания

- ¹ О популярности памятника говорит значительное количество (более 50-ти) дошедших до нас греческих его списков, относящихся к периоду с X по XIX в. и представляющих различные его редакции (См.: Murray S. A Study of the Life of Andreas the Fool for the Sake of Christ. Borna-Leipzig, 1910; Halkin F. Bibliotheca hagiographica graeca. 3-me ed. Bruxelles, 1957. T.1. P.35-37; Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche. 1952. Bd.3. S. 762, 948-950, 960). Число известных списков нескольких славянских переводов ЖАД и извлечений из него достигает 240 (не считая списков широко распространенной проложной редакции).
- ² Срезневский И.И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. Т. III, № 81-90 // Сб. ОРЯС. 1880. Т. 20, № 4. С. 156.
- ³ Это число приблизительно, поскольку границы между отдельными эпизодами не всегда могут быть установлены с достаточной определенностью. В древнейшем славянском переводе заголовками выделено только 55 рассказов, а издатель греческого текста болландист

- Конрад Янинг, напротив, разделил его на 245 эпизодов (См.:
Migne I.-P. *Patrologiae cursus completus. Series graeca.*
Paris, 1863. Vol. 111. P. 621-888).
- ⁴ Каталог славяно-русских рукописных книг XI-XIV вв., хранящихся
в ЦГАДА СССР/ Сост. О.А.Ниязевская, Н.С.Коваль, О.Е.Кочелова,
Л.В.Мошкова. М., 1968. Ч. 2. С. 169.
- ⁵ Аналогичный пример такого перевода представляют некоторые руко-
писи Апостола (См.: Mareš F. *Byzantský názor o totožnosti*
Slovani a Skythů na staré Rusi // Vznik a počátky Slovanů.
Praha, 1958. II. S. 7-12; Он же. *Z badań nad staro-cerkiewno-*
słowiańskim tekstem Apostoła // Zeszyty Naukowe Uniwersytetu
Jagiellońskiego. Prace Językowskie. 1960. Z.3 (Filologia. Z.6),
nr.24. Pag.275-277; Он же: Раннее свидетельство теории о скиф-
ском происхождении славян на Руси и на Балканах // *Cyrrilometho-*
dianum. Thessalonique, 1984-1985. VIII-IX. С.37-47).
- ⁶ Рукопись Народного дома во Львове № 6. Сборник житий. 1612 г.
- ⁷ Ср. читательскую приписку XVII-XVIII вв. на поле рукописи ГПБ.
Q.I.340 ("Житие Андрея Бродивого". XVII в.), относящуюся к словам
"словѣнина рсдом": "новгородца із Руси сѣвърнои".
- ⁸ См.: Сергей, архиеп. Владимирский. Святой Андрей Христа ради
бродивый и праздник Покрова Пресвятой Богородицы //"Странник".
1898. Вып. 9-12. С. 3-33, 193-214, 393-425, 605-652.
- ⁹ М.Н.Сперанский, которому этот перевод не встретился ни в одной
из просмотренных им древних южнославянских рукописей, высказывал
предположение, что "этот старый русский перевод долгое время ос-
тавался неизвестным на юге славянства" (Сперанский М.Н. Из исто-
рии русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 95). Од-
нако недавно А.А.Туриловым был обнаружен фрагмент этого перевода
(глава "О Цариградь") в сербской рукописи XIV в. (БАН, 24.4.23).

- I0 Текст издан Л. Стояновичем по списку XVII в. (См.: Стојановић Л. Неколико рукописа из Бечке царске библиотеке // Гласник Српског ученог друштва. Београд, 1885. Књ. 63. С. 41-73).
- I1 См.: Радченко К. Ф. Отчет о занятиях рукописями в библиотеках и других ученых учреждениях Москвы и С.-Петербурга в течение сентября и октября 1896 года. Киев, 1898. С. 3-20.
- I2 Kovačević Ljub. Nekoliko priloga staroj srpskoj književnosti // Starine. Zagreb. 1878. Knj. 10. S. 284-293.
- I3 Л. Ковачевич ошибочно датировал рукопись кон. XV-нач. XVI в. См.: Сперанский М. Н. Указ. соч. С. 96; Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII века). Београд. 1982. С. 191.
- I4 Определить точное количество этих списков сейчас невозможно, так как содержание сборников при каталогизации обычно не расписывается.
- I5 Для данной заметки были использованы древнейшие пергаменные списки "Пролога": ГПБ, Соф. 1324, ГИМ, Хлуд. 187, ЦГАДА, Тип. 154, Тип. 155, Тип. 156, Тип. 158, Тип. 160, Тип. 164, Тип. 153.
- I6 См. статью Е. Ф. Фет о "Прологе" в "Словаре книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI - первая половина XIV в." (Л., 1987. С. 376-381. С библиогр.).
- I7 Такое общее заглавие ЖАД, значительно варьирующееся в списках, далее в полном переводе текст следует без подзаголовка.
- I8 Отсутствие статьи под 2 октября в "Добковском Прологе" (ГИМ, Хлуд. 187) объясняется, судя по всему, лакуной в антиграфе этой рукописи.
- I9 О проложных житиях как особой разновидности агиографического жанра см.: Сазонова Л. И. Проложное изложение как литературная

форма // Литературный сборник ХП в. Пролог. М., 1978. С. 36-53. См. также: Повесть о Варлааме и Иовсафе / Подготовка текста, исслед. и коммент. И.Н.Лебедевой. Л., 1985. С. 70-89.

²⁰ В греч. τὰ σέλη - разновидность бобовых.